

Lengua ese eja: ISO (ese)

Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua	Ese Eja
Ámbito de uso tradicional	Amazónico
Departamento/s con uso tradicional	Madre de Dios
Familia lingüística	Tacana
Variedades de la lengua	Palmarrealino o beniano (ese) y tambopatino o baawaja ese (ese).
Población que aprendió a hablar en la lengua¹	212
Grado de vitalidad²	Vital
Traductores y/o intérpretes³	2
Normativa que oficializa el alfabeto	Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU Resolución Directoral N° 0683-2006-ED
Fecha de reconocimiento del alfabeto	12 de junio de 2015
Número de grafías del alfabeto	22
Grafías del alfabeto	a, b, ch, d, ', e, h, i, j, k, ku, m, n, ñ, o, p, s, sh, t, ts, w, y.
Normas adicionales	-

¹ Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

² Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

³ Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

Lengua ese eja

La lengua ese eja: ISO (ese) es hablada por el pueblo indígena del mismo nombre y pertenece a la familia lingüística Tacana. Los Ese Eja habitan en la cuenca del río Madre de Dios, cerca de Puerto Maldonado en el Perú, y en la cuenca del río Beni en territorios próximos a las ciudades de Rurrenabaque y Riberalta en Bolivia. La población Ese Eja del lado peruano se encuentra en dos áreas, la del río Madre de Dios y la del río Tambopata y afluentes (Chavarría 2002).

Los Ese Eja han sido nombrados como “huarayo” por la población no indígena, mas este término es despectivo, pues se usaba para insultar y agredir verbalmente como sinónimo de “salvaje”. De acuerdo a Chavarría (2002), gran parte de la población Ese Eja habla también el castellano, aunque su grado de bilingüismo varía de acuerdo al género y a su exposición a la lengua.

Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua

Ese Eja

Ámbito de la lengua indígena u originaria

Amazónico

Variedad de la lengua

La lengua ese eja presenta dos variedades geográficas a las cuales Chavarría (2002) denomina tambopatino o baawaja y palmarrealino o beniano. La variedad palmarrealino o beniano se habla en el río Madre de Dios y sus tributarios, especialmente en la comunidad de Palma Real, en la margen derecha del río Madre de Dios y en Sonene, río del mismo nombre. Esta variedad es hablada por la mayoría de la población Ese Eja peruana y la totalidad de Ese Eja hablantes del beni.

La variedad baawaja o tambopatina es hablada a orillas del río del mismo nombre, en los asentamientos de Infierno y La Torre. Las variedades presentan distinciones fonéticas, de las cuales, las más resaltantes son que lo que en baawaja se pronuncia como las

consonantes africadas [ts] y oclusiva [t], en palmarrealino se pronuncia como las oclusivas [t] y [k], respectivamente. De acuerdo a comunicaciones entre Miguel Alexiades, Daniela Peluso y María Chavarría, se puede postular una subdivisión de la variedad geográfica palmarrealina para el ese eja hablado en Bolivia.

Población que tiene la lengua como lengua materna

Son 212 las personas que aprendieron a hablar en la lengua ese eja⁴.

Grado de vitalidad de la lengua

De acuerdo al Minedu (2018), la variedad geográfica palmarrealino o beniano es vital en las comunidades de Palma Real y Sonene. Esta variedad se encuentra en proceso de revitalización en la comunidad Infierno y en la comunidad Hermosa Grande, se encuentra en peligro, ya que la mayoría de sus hablantes son de edad adulta y su transmisión intergeneracional es parcial. La variedad geográfica baawaja o tambopatina se encuentra en peligro en la comunidad El Pilar, lo que quiere decir que solo es hablada por adultos mayores de forma parcial y poco frecuente.

Situación de su escritura

La lengua ese eja cuenta con un alfabeto normalizado por el Ministerio de Educación del Perú mediante RD N° 0683-2006 ED y RM N° 303-2015-MINEDU, del 12 de junio del 2015, con 22 grafías: a, b, ch, d, ', e, h, i, j, k, ku, m, n, ñ, o, p, s, sh, t, ts, w, y. Con esta propuesta, se han publicado manuales de escritura y materiales de lectura. En Bolivia, se trabaja con una propuesta de alfabeto del ILV, la cual es diferente a la peruana.

Intérpretes y traductores registrados

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735⁵ (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a un (1) intérprete y traductor del ese eja, y una (1) intérprete del ese eja.

⁴ Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

⁵ Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.

Bibliografía

- CHAVARRÍA, María Clotilde (2002) Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja. Tomo I. Lima: Programa FORTE-PE.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI) (2017) Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento Nacional de Lenguas Originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.